

# 協 定 書

日本国社団法人照明学会と中華人民共和国中国照明学会の両団体は、本協定により、照明の工芸、科学及び実務に関する相互に関心のある領域において、継続的な協力を約する。以下の条項に規定されていない事項については、両者の協議と調整に従うものとする。

本協定の日本語版及び中国語版は、英語による原本と同等の効力を有するものとする。両団体は、本協定が非政府組織間の学術的交流と協力の促進を目的とし、両国の法律に準拠し解釈され履行されることに同意する。

以下に、本協定の具体的条項を示す。

## I. 会員の活動

### a. 会合への参加・出席

一方の団体に所属する会員は、他方の団体が開催する学術的会合及び一般的会合に、その団体の会員と同等の条件で出席、参加する特典を有する。

本特典は、公開の研究集会及び研究委員会の会合を含むものとする。

### b. 出 版

一方の団体が発行する全ての出版物は、他方の団体の会員も会員価格で購入できるものとする。また、一方の団体において、会費によって賄われ会員に頒布されている定期刊行物に対して、他方の団体の会員が購読を希望する場合には、適切な購読価格を設定することとする。

### c. 会 員

一方の団体の会員で、他方の団体の会員資格を満たしている全ての者は、正式な身元照会なしに、また、入会金なしで、他方の団体に入会を申請することができる。入会申請者は、所属団体の事務局長から会員証明（書）を入手し、正式な身元照会に代えるものとする。

### d. 学生参加

一方の団体に所属する学生会員は、他方の団体が主催する学生向け会合に、参加及び発表のために招待されることがある。被招待者側の学生会員の発表は、招待者側と同等の基準で審査されるが、主催者側の賞に値しても、それを受ける資格は付与しない。招待された学生会員に関わる経費負担は、被招待者側団体の責任とする。

何れの団体も、他方の団体の学生コンペティション（またはそれと同等なもの）での発表のため、年一度、一人の学生会員を支援することがある。

本学生会員の発表は、受入側団体の賞を受賞する資格があるものとする。

本支援学生会員に関わる経費は、派遣側団体で負担するものとする。

e. 身分証明

何れの団体の会員も、本協定による特典を受けようとする場合には、所属団体の会員であることを示す証明（書）を他方の団体に提示しなければならない。

これは、特に、会合への参加及び出版物の購入の際に適用される。

II. 組織的活動

a. オブザーバー

何れの団体の統括機構（理事会）も、両団体にとって相互に関心のある事項を審議する他方の団体の統括機構が開催する会合に、オブザーバーとして招待されることになる会員を指名するものとする。

b. 連絡・通知

何れの団体も、学術会合のプログラム、会合日時と場所、相互に関心あるニュース等のアナウンスメントを、他方の団体の機関紙、ニュース、学術会合プログラム等の適当な刊行物に掲載されるように、相手の団体に提供するものとする。

何れの団体も、出典を明記し、また、著作権が適切に保護されるようにすれば、他方の団体の刊行物の記事を、その団体の刊行物に許可なく再掲載できるものとする。

ただし、研究・技術論文及び著者が著作権を保有している記事の再掲載については、著者の書面による事前の承認を必要とする。

c. 技術刊行物の保存

何れの団体も、相互贈呈の形でその定期刊行物を保存するよう、他方の団体の国の図書館を指定することができる。図書館（保存機関）の選定は、他方の団体の推薦と助言によるものとし、既に、有償あるいは相互交換の形で行っている団体があるか否かを考慮するものとする。

d. 技術活動

何れの団体も、技術情報の相互交換を活発にするため、その技術研究部門に対し、相手方の関係部門と協力して、国際的な行事を計画し実行するよう奨励するものとする。このような活動の関与形態には、共催、協賛、後援の三者が挙げられる。

この種の共同行事に当っては、計画の初期段階において、両者の役割と責任を明確に規定した覚書書面を両団体間で交換しておくことが望ましい。

夫々の関与形態の定義は以下の通りである。

- 共催 : 両団体は、行事の計画及びその技術内容に関し、対等な役割を果たす。一方の団体が運営団体として指名される。覚書書面には、予算及び行事による収入の取扱いに関する条項が含まれる。
- 協賛 : 一方の団体（ゲスト）は、他方の団体によって計画され、開催された行事に参画できる。ゲスト側団体の協力形態は、通常、論文発表と参加に限られる。
- 後援 : 一方の団体がスポンサーとなる。他の団体の協力形態は、基本的にはその行事に対して名義を貸すことである。

### III. 改定、修正及び終了

本協定は、両団体所属会員の時代に即した要望に合わせるよう、五年毎に見直すものとする。

本協定は、一方の団体の書面による申入れと両団体の統括機構の承認により、何時でも修正（改定）することができる。

本協定は、一方の団体が他方の団体へ書面により通知をすれば、その六ヶ月後に終了することができる。

締結日： 2004年5月21日

日本国 社団法人照明学会                      会 長   池 田 絃 一

中華人民共和国 中国照明学会                      理事長   王 錦 燧

# 协议书

本协议是中国照明学会和日本照明学会两个组织旨在促进双方在照明艺术、科学和业务等相关感兴趣的领域内继续进行合作。对下列条款未尽事宜两组织之间将予以协商和协调。

本协议的中文和日文文本与原始的英文文本具有同等效力。两组织一致认为本协议的目的是便于两个非政府组织之间的学术交流与合作，并且将依照两国法律内容进行解释和执行。

本协议的具体条款如下：

## 一、会员活动

### 1. 参加会议

一方组织的成员以与对方组织成员对等的原则享有参加另一方组织各种会议的权利。这种权利包括“开放性研究”会议与“技术委员会”会议。

### 2. 出版物

双方会员都可以和另一方会员一样支付相同的费用，获得对方全部的出版物。对订购通常分发给会员的期刊，也如同会员作为缴纳部分会费方式，支付适当的订金。

### 3. 学会会员

一方的所有会员只要符合另一方所有会员的条件，即可申请成为另一组织的成员，无需正式介绍材料和支付介绍费、申请费或加入费。申请人需从其组织的首席执行官那里取得会员证明以取代正式介绍材料。

### 4. 学生参与

一方学生会员可被邀请参加另一方学会组织的学生会议，并可提交论文。被邀请方学生会员提交的论文在主办方会议上以同样的标准参与评定，但不授奖。被邀请方学生会员的费用开支由被邀请方组织负责安排。每一学会可提出一名学生会员参加另一学会每年举行的学生竞赛会上作讲演（或类似活动）。邀请方可对被邀请方学生会员所做的演讲授奖。被邀请的学生参加会议的费用安排由被邀请方学会负责。

### 5. 身份证明

任何一方的会员根据本协议规定，若在对方的学会中享受他们自己的权利，必需向对方学会提交其自己学会适当的会员身份证明。这种证明尤其适用于参加会议和购买出版物。

## 二、组织活动

### 1. 观察员

每一学会理事会指定一名成员可以观察员的身份被邀请参加另一方学会讨论彼此感兴趣问题的理事会议。

## 2. 交流

一方学会将为对方学会提供其会议计划、未来会议日期和地点的公告以及彼此感兴趣的信息，这些将在对方学会的适当刊物，如期刊、通讯、会议计划上发表。

一方学会可以未经允许在其一般性刊物上再版对方学会刊物上的文章，条件是在刊登时注明文章的来源，并对作者的权利予以适当的保护。但翻印作者若对出版保留控制的研究论文或技术论文以及（或）其它文章，需要事先征得作者书面同意。

## 3. 技术出版物的保存

一方学会将在对方学会所在国家指定一个或几个图书馆保存自己在互补互赠基础上的定期技术出版物。但上述图书馆的选择，应当基于对方学会的推荐和建议，并且应考虑已经参加付费的或互相交换的单位的存在。

## 4. 技术活动

一方学会将鼓励其技术部门与另一方学会相关部门合作安排和开展国际性活动以促进技术信息的相互交流。此类活动可以三类方式进行：合办、参加和合作。当举办这些联合活动时，在计划安排的初始阶段，双方之间最好先交换文函，书面说明对活动的看法，以便明确界定各自的职责。

各种不同程度的参与可划分为：

联合举办：双方学会在活动的计划安排和技术内容方面将起同等的作用。

一方学会将被指定为行政事务的组织者。书面文函将包括对活动的预算和收入的规定。

参加：被邀请方（客方）学会可参加邀请方（主办方）学会安排并举办的活动。客方学会的参加一般只限于出席和提交论文。

合作：一方学会为主办方。另一方学会主要是名义上的参与。

## 三、协议的审议、修改和终止

双方学会对协议每五年审议一次，以便满足双方学会现时会籍的需要。只要一方学会的书面要求和双方学会执行机构的批准；可随时对本协议作修改。

只要一方提前六个月书面通知另一方，即可终止本协议。

中国照明学会理事长

日本照明学会理事长

2004年5月21日

2004年5月21日

## AGREEMENT

By this agreement our two organizations, the Illuminating Engineering Institute of Japan (IEIJ) and the China Illuminating Engineering Society (CIES) pledge continuing cooperation in their related areas of interest devoted to the art, science, and practice of illumination. Matters not covered in the following clauses shall be subject to discussion and coordination between the two organizations.

Versions of this Agreement in Japanese and Chinese shall be of the same effect as the originals in English. Both organizations concur that the Agreement is aimed at facilitating academic exchanges and cooperation between the two non-governmental organizations and shall be construed and executed in the extent of the laws of both countries.

The following are the specific terms of the Agreement.

### I. MEMBER ACTIVITIES.

#### a. Attendance at Meetings.

Members of one organization shall enjoy the privilege of attendance at and participation in conferences and general meetings of the other organization on the same basis as members of the other organization. This privilege shall include "open study" meetings and "technical committee" meetings.

#### b. Publication.

All publications of one organization shall be made available to members of the other organization at member rates. An appropriate subscription charge shall be made for periodicals distributed customarily to members as part of their dues.

#### c. Membership.

All who are members of one organization and who meet membership requirements of the other organization may apply for membership in that organization without need for formal references and without payment of initiation, application, or entrance fees. Applicants shall obtain certification of their membership from the chief staff officer of their organization in lieu of such formal references.

#### d. Student Participation.

Student members of either organization may be invited to participate in student conferences of the other Society by attendance and presentations. Presentations made by student members of the guest organization shall be judged by the same criteria as those of the host organization but shall not be eligible for host organization prizes, if any. Arrangements for meeting the expenses of guest student members shall be the responsibility of the guest organization. Each organization may sponsor a student member to make one presentation per annum at a student competition (or its equivalent) of the other organization. The presentation by the guest student member shall be eligible for host organization prizes. Arrangements for meeting the

expenses of the sponsored student shall be the responsibility of the guest organization.

e. Identification.

Members of either organization availing themselves of the privileges under this Agreement shall furnish (show) to the other organization appropriate identification of their membership in their organization. This applies particularly to attendance at meetings and the purchase of publications.

## II. ORGANIZATIONAL ACTIVITIES.

a. Observers.

The governing body of each organization shall name a member who may be invited as an observer to those meetings of the other organization's governing body at which matters of mutual interest to both organizations are to be discussed.

b. Communications.

Each organization shall provide to the other organization announcements of conference programs, future meeting dates and locations, and news of mutual interest which shall be published in appropriate publications of the other organization such as journals, newsletters, and conference programs.

Each organization may republish in its general publications articles appearing in the publications of the other organization, without permission, provided appropriate credit for the source appears with the articles and further provided that the rights of authors are protected, where appropriate.

However, the reproduction of research or technical papers and / or other articles, of which the authors have retained publication control, shall be subject to prior approval in writing by the authors.

c. Technical Publications Depositories.

Each organization may designate one or more libraries in the country of the other organization as a depository for its technical periodical-publications on a reciprocal complimentary basis. Selection of such depositories shall be made with the recommendation and advice of the other organization and shall take into consideration the existence of organizations which participate already on a fee or exchange basis.

d. Technical Activities.

Each organization shall encourage its technical segments to plan and to execute international events in collaboration with the related counterparts of the other organization in order to stimulate mutual exchange of technical information.

Such involvement may be undertaken in three forms : Co-sponsorship, Participation, and Cooperation. When undertaking any such joint events, it

is desirable that, at the initial stage of any such program, a document setting forth the written understanding of the effort shall be exchanged between the organizations to define clearly their mutual roles and responsibilities. The various levels of involvement are defined as :

- Co-sponsorship: Both organization shall have an equal part in planning an event and in the technical content. One organization shall be designated as the Administrative Organization. The written understanding shall include provisions for handling the budget and any income from the event.

- Participation: Each organization (guest) may participate in events planned and held by the other organization (host) . Participation of the guest organization shall be limited generally to the presentation of papers and attendance.

- Cooperation: One organization shall be the sponsor. The involvement of the other organization shall be primarily that of lending its name to the event.

### III. REVIEW, AMENDMENT, AND TERMINATION.

This Agreement shall be reviewed by both organizations quinquennially so that the current needs of the membership of both organizations may be served.

Amendments of this agreement may be made at any time, subject to application in writing by one organization and approval by the governing bodies of both organization.

This Agreement may be terminated by either organization by giving six months written notice to the other.

Signing date : 2007/5/21

For the ILLUMINATING ENGINEERING INSTITUTE OF JAPAN

President IEIJ

For the CHINA ILLUMINATING ENGINEERING SOCIETY

President CIES